

中国文学在国外丛书



# 中国文学在法国

钱林森 著

北京大学

南京大学

中国文学在外国丛书

# 中国文学在法国

钱林森 著

花城出版社出版



# 中国文学在法国

钱林森 著

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11路)

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 12.75印张 3 插页 270,000字

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数1—1400册

ISBN 7-5360-0632-2 /I·576

平装定价：5.20元

## 内 容 简 介

本书是国内研究中法文学关系的第一部专著。全书从中西文化交流的大背景出发,以翔实、珍贵的历史材料为基础,系统、深入地考察了近三个世纪以来中国文学在法国的流布与影响,对中法文学交融的悠久传统和文化历程作了详尽的总体描述。

作者运用其丰富的第一手资料,从媒介学、接受与影响的角度,致力于伏尔泰所开创的中法文学交流的文化透视,着重探究出在这漫长而艰难的“对话”中,法国人对中国形象、中国精神的追求与重塑,从而深刻地揭示了中国文学西渐中的文化价值:它是西方人瞭望中国、映照中华民族文化精魂的窗口。

## 文化交流的双向反应

### ——《中国文学在国外》丛书总序

乐黛云

交流总是双向的。过去，我们对外国文化在中国的影响作过不少研究，但对于中国在外国的形象、中国对外国的影响，以及在世界文化总体对话中的中国都研究得很不够。

其实，数百年来，中国文化已深深渗入西方文化之中，成为推动西方文化发展的重要契机之一。自1585年西班牙人撰写《大中华帝国史》以来，中国就以一个极其强大、发达、一体化大帝国的伟大形象出现于世界。这部书七年内就以七种语言出版过四十六次，可见西方对中国兴趣之一斑。十八世纪，中国艺术促进了欧洲艺术风格的转变，形成了欧洲建筑史上的“园林时代”。中国的陶瓷、装饰、丝绸及其他发明直接或间接推动了欧洲风习和制造业的革新。中国文学激发了伟大诗人歌德关于“世界文学”的宏伟构想，他呼唤德国人努力理解中国文化，因为中国文化是世界文化十分重要、十分宝贵的组成部分。二十世纪以来，中国成为西方文学中相当活跃的题材。诸如马尔罗的《人的命运》（法）和巴拉德的《太阳帝国》（英）描写了北伐革命和抗日战争；庞德的《诗章》以中国为重要组成部分展开了人类历史的图景；

卡夫卡的《万里长城》（捷），布莱希特的《四川好人》（德）、卡内蒂的《迷惘》（保加利亚）、博尔赫斯的《歧路园》（阿根廷）等都将中国纳入其象征体系而在其民族文学中享有盛誉。庞德甚至认为：“中国诗是一个宝库，今后一个世纪将从中寻找推动力，正如文艺复兴从希腊人那里找到推动力。”当然，在西方文学中也不乏负面的中国形象，如沃珀尔的《象形文字故事集》、笛福的《鲁滨逊思想录》。

关于中国的研究早就构成了世界学术思想发展史的一个组成部分，伟大思想家孟德斯鸠、莱布尼兹、伏尔泰、布朗杰、黑格尔、马克思、斯宾格勒、韦伯都曾对中国的成就和弱点，特别是它的长期停滞作过深邃的探究。他们的思考至今仍富于启迪。俄国瓦西里耶夫院士的《中国文学史纲要》（1880）、阿里克谢夫院士的《一部论诗人的长诗——司空图的〈诗品〉》（1906）都称得上是开创性的鸿篇巨制。其他日本、朝鲜各国对中国的研究著作就更是数不胜数了。第二次世界大战后，欧、美、苏、日涌现了一大批中国学研究者。他们对中国和中国文学的洞见常常开辟了新的研究层面。

的确，国外的中国形象有美有丑，中国对外国的影响时强时弱，在世界文化对话中，中国的声音或抑或扬……研究这一切，探索其规律，是一个很有吸引力、很富于挑战性的极待开垦的领域。首先，这对于客观、清醒地认识“自我”有无法替代的意义。苏格兰诗人彭斯早就祈望有一天“能以别人的眼光来审查自我”，当代理论家哈伯玛斯强调“互为主观”是突破封闭体系，更新重构的前提，因为在自己的体系中观察自己，很难发现问题。其次，这种研究又是很好了解对方的途径。两种文化的汇合是一个非常复杂的过程，这

里首先发生的是一种“文化过滤”现象。任何文化接纳外来文化，都会屏除自己难于接受的部分而只作有选择的认同。这种选择往往出自本土文化的需要。人们由于无法解决现实生活中的问题和不满，就会构造一个“非我”来与“自我”相对立，把一切理想的、圆满的，在“我方”无法实现的品质都投射于对方，构成一种“他性”而使矛盾得到缓解。这里起主导作用的不一定是对方的现实，而是我方的需求。欧洲“三十年战争”前夜的混乱时期和第一次世界大战后的绝望年代都形成了对中国美化和理想化的高潮就是一个明证。当然，有时“他性”也被投影为最黑暗、最可憎的负面形象而大遭挞伐，目的是增强“自我”的信心。因此，不断变化的西方的中国形象总是理性分析与虚构想像参半，赞美与指责也都不全合乎实际。然而，正是这种“不合实际”为我们提供了理解对方的钥匙。最后，还应看到两种文化的“认同”决不是靠一方的完全失去原有特色来实现，决不是一方对另一方的“同化”和淹没。如果两方完全相同，就会失去“交流”意义，无法产生新的因素。“认同”，应是歧义在同一层面的“共存”。这种“共存”形成张力和对抗，正是这种张力和对抗推动事物前进。同时，这种“共存”中的外来文化又与过去不同，这里必然存在着大量“误解”、改造（或曰歪曲）和变形。一种文化受益于另一种文化，正是通过这种“误解”、改造和变形，亦即本民族文化的折射来完成的，自觉研究这种“误解中的共存”对于理解文化汇合的规律及世界文化发展趋势，显然都有重要意义。特别在目前所谓文化转型或文化重组时期更其如此。

我们奉献于读者之前的这套《中国文学在国外》丛书只是以上种种构想的一个方面，也只是一种初步尝试。丛书拟

出十本，除今年作为国庆四十周年献礼的中国文学在法、俄、日、朝四本外，尚有明年出版的中国文学在美、英、德、越、东南亚、东欧六本。虽只是初步尝试，但这套丛书已得到多方面的关注。特别是年已八旬的世界比较文学大师法国艾田蒲教授千里迢迢专门为丛书写了序。花城出版社更不顾亏损，慨然允诺承担全部出版任务。这一切都使我们深受鼓舞和感动。丛书由北京大学、南京大学共同编写，也期望能收南北呼应、通力合作之功。正是南京大学副校长董健，北大季羨林、杨周翰教授的大力支持，这一合作才得以圆满实现。一并在此深志谢意。

## 序

〔法〕艾田蒲

我在巴黎大学讲授法国十九世纪某个大的文学运动（如果我没有记错的话，那是浪漫主义，也可能是象征主义）时，经过仔细地反复阅读文学作品和有关的学术著作，对人们给我提出的课题，进行了认真的研究。当然，这里并未涉及到什么专门术语，而是讲述了一些基础性的文学通史及其与上层建筑的辩证关系。我也扼要介绍了文学巨厦中的各种倾向和流派，甚或小的文学团体。学生们专心地作了笔记。

报告以后，我声明：“我所参考与引证的文章都借之于你们称之为纪元前的中国文学。”这番话令四座皆惊。我觉得以这样的方式无可辩驳地指明了那些带着高傲口吻谈论“黄种人”的人是多么愚蠢而卑鄙；此外还肯定了我的一项研究成果，这项成果使我耗去了六十个年头。我尽可能多地研究了各国文学，以便从中证实我所称之为“不变的原则”：我们人类基本一致的无可辩驳的佐证。

我在《七星文库》所翻译出版的两卷盒装的三部伟大的中国小说和其它作品都证明了这一点，这三部小说是《水浒传》、《红楼梦》和《金瓶梅》。我主持编译的《东方知识

丛书》，汇集了阿拉伯、孟加拉、古埃及、菲律宾、越南、日本、中国等国家的作品，在现有六十五种出版物中，中国作品就占十七种。我即将要翻译出版的是苏曼殊的作品，1988年年底要翻译出版陶渊明诗全集，还有一厚卷有关中国文明的书籍。即使这些作品还在印刷尚未出版之前我已离开人世，但出版协约已经签定。就目前我的计划的进展情况而言，一切合同至1990年底会全部实现。

况且，我的这套丛书以后也要出惹人喜欢、价格便宜的袖珍本，一切爱好中国文学的人，只要花几条烟卷——毒品——的钱就能买到这些书。以美攻毒，可见中国文学是多么了不起的戒毒之佳品！

一九八八年十一月二十七日

于巴黎

（钱林森译）

## Contents

### Part I

Chapter I Introduction: The Development of French Sinology and the Spread of Chinese Literature in France.

The Starting point of French Sinology and the expansion of Chinese literature in the West—Development of French Sinology and the introduction of Chinese literature—Prosperity of French Sinology and the deepening of the exchange between Chinese and French literatures — The latter half of this century: Renaissance of French Sinology (from languishment) and the study of Chinese literature from single-polar to multi-polar.

Chapter II Chinese Classical Poetry in France

Probe into the masterpieces of oriental culture: a brief summary of the popularity of Classical Chinese poetry in France — “The Book of Songs”: splendid sources of Chinese culture — Poems of the Han, Wei and Six Dynasties: refraction of Chinese philosophy — Poems of the Tang Dynasty: a structure made up of multi-arts.

Chapter III Chinese Classical Drama in France

Introduction of Chinese drama, choice of a culture: brief account of French research of Chinese drama — Ji Jun-xiang's "The Orphen of Zhao's" and "L'Orphelin de la Chine" ("The Orphen of China", by Voltaire): historic evidence of the first interchange of Chinese and French literature.

#### Chapter IV Chinese Classical Novels in France

Observation of Chinese urban culture: brief history of introduction and research of Chinese classical novels in France — "Water Margins", "Chinese Bible" — An epic co-authored by Alexandre Dumas and Rabelais. — "The Missonary" that shows Chinese classical culture — "Transferring my happiness to readers is one of my ambitions" — "Dreams of Red Mansions", genre of the 18th-century Chinese culture — "The pioneering translation full of heroic mettle" — Fruits from "love" and "perseverance" — Chao Xue-qin's literary world — "Plum in Golden Urn", magic book from the East — Fate of Eastern "Black Lamb" in the west — "The most moving and the most controversial novel".

### Part II

#### Chapter V Seeking for the Sage of Modern China: Modern Chinese Literature in France

The history started by Romain Rolland — The first actual achievement — Temper in loneliness —

Modern Chinese literature craze---Research on Chinese literature during the Anti-Japanese War.

Chapter VI Contemporary Chinese Novelists in France

The giant of oriental culture and his admirers in the west: Lu Xun in France---A "fascinating" subject;

"We can see much farther if we get higher (mount the newer heights)"; Turn to the work itself without hesitation --- "The artist of the time" and "Revolutionary historian": Mao Dun in France --- "Pa Kin craze": culture feedback --- Pa kin in France ---

"Writer Pa Kin, a banned Chinese Zola"--- Pa kin's works are dedicated to those who have lost their happiness --- "We understand because we have the same feelings" --- "a hunchbacked but unbreakable (unbowed) venerable elder" --- The more distinctive in national characteristics, the more international --- Lao She in France --- A remarkable "portrait painter" and an outstanding humorist --- "The most honest and the most profound literary creation in China today" ---

"Immortal persons always possess some qualities of their own" --- "Chinese revolutionary daughter" and "Chinese feminist" --- Din Lin in France.

Chapter VII Contemporary Chinese Poets in France

Search for new Muses --- Ai Qing and other Chinese poets of "Occidental School".

Chapter VIII Recent Chinese Literature in France

From the adoption of Super-literature to the study of pure literature — New literature with awakening humanity: a window for the view of China today — women writers in China — “Poetry of obscurity”: a new direction in the development of culture.

Chapter Ⅱ Conclusion: China, What Are You Showing to The world?

# 目 录

## 上 编

### 第一章 导言：法国汉学的发展与中国文学在法国

#### 的传播 ..... 1

#### 第一节 法国汉学的发端与中国文学西渐的开始 ..... 2

#### 第二节 法国汉学的拓展与中国文学介绍的拓展 ..... 8

#### 第三节 法国汉学的昌盛与中法文学交流的深入 ..... 13

#### 第四节 法国汉学由衰微而复苏，对中国文学的 观照由单向而多向 ..... 16

### 第二章 中国古典诗歌在法国 ..... 25

#### 第一节 对东方文化奇葩的探究

#### ——中国古典诗歌在法国流布略述 ..... 25

#### 第二节 《诗经》：中国灿烂的文化源头 ..... 49

#### 第三节 汉魏六朝诗：中国哲学的折射 ..... 58

#### 第四节 唐诗：多种艺术的构体 ..... 68

### 第三章 中国古典戏剧在法国 ..... 81

#### 第一节 中国戏剧的引进：一种文化的选择

#### ——法国人研究中国戏剧略说 ..... 82

#### 第二节 纪君祥的《赵氏孤儿》与伏尔泰的《中国

#### 孤儿》：中法文学首次融汇的历史见证 ..... 92

#### 第四章 中国古典小说在法国 .....122

##### 第一节 对中国都市文化的观照

——法国介绍研究中国古典小说史略 .....123

##### 第二节 《水浒传》，“中国的《圣经》” .....140

##### 第三节 《红楼梦》，中国十八世纪文化风俗画卷 .....159

##### 第四节 《金瓶梅》，来自东方的“奇书” .....188

### 下 编

#### 第五章 寻求现代中国的贤智

——中国现代文学在法国 .....201

##### 第一节 罗曼·罗兰开拓的历史 .....201

##### 第二节 最初的实绩 .....205

##### 第三节 在寂寞中磨砺 .....210

##### 第四节 中国现代文学热 .....214

##### 第五节 对中国抗战文学的研究 .....224

#### 第六章 中国现代小说家在法国 .....231

##### 第一节 东方文化巨人与西方知音

——鲁迅在法国 .....231

##### 第二节 “时代的画匠”与“革命的历史家”

——茅盾在法国 .....251

##### 第三节 “巴金热”：文化反馈

——巴金在法国 .....260

##### 第四节 “民族特性愈鲜明，就愈具有国际性”

——老舍在法国 .....285

##### 第五节 “中国革命的女儿”与“中国的女权主义者”

——丁玲在法国 .....301

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| <b>第七章 中国现代诗人在法国</b>       | 310 |
| 第一节 探寻新的诗神                 | 310 |
| 第二节 艾青及其他西方派的中国诗人          | 320 |
| <b>第八章 新时期中国文学在法国</b>      | 330 |
| 第一节 从超文学的选择到纯文学的探讨         | 331 |
| 第二节 人性复苏的新文学：瞭望当代中国的窗口     | 337 |
| 第三节 中国女作家探                 | 342 |
| 第四节 “朦胧诗”：新的文化取向           | 346 |
| <b>第九章 跋语：中国，你向世界展现什么？</b> | 352 |
| <b>作者、书目中外文对照表</b>         | 363 |
| <b>后记</b>                  | 388 |